



**60. WELTTAG DER LEPROA
IN DER 110. JAHRESTAG DER GEBURT VON
RAOUL FOLLEREAU**

7. November 2013

1954, vor 60 Jahren, wurde der erste den Leprakranken gewidmete Welttag gefeiert. Er wurde eingeführt von Raoul Follereau, einem französischen Journalisten und Schriftsteller, der aber hauptsächlich ein unermüdlicher Apostel der Leprakranken und »Botschafter der Armen bei den Armen« war und dessen 110. Geburtsjahr (17. August 2013) kürzlich gefeiert wurde. Die neue Briefmarke erinnert gleichzeitig an beide Jubiläen und macht die Weltöffentlichkeit auf das Werk eines Mannes aufmerksam, der, gemeinsam mit der unzertrennlichen Ehefrau Madeleine, sein ganzes Leben der Bekämpfung der Lepra gewidmet hat. Follereau war es, der die Weltöffentlichkeit aufrüttelte hinsichtlich der unmenschlichen Bedingungen von Millionen mit dem Morbus Hansen Erkrankter, die noch in Aussätzigenlagern verbannt wurden obwohl bereits wirksame und billige Therapien existierten. Er, der »Vagabund der Nächstenliebe«, besuchte unentwegt die Lazarette für die Leprakranken, die er umarmte zum sichtbaren Beweis dafür, dass die Krankheit nicht ansteckend war und besiegt werden konnte. Er erdachte überraschende Initiativen: er forderte von den Supermächten USA und UdSSR die zwei Atombombenbomben entsprechende Summe zur endgültigen Ausrottung der Lepra und den Slogan gegen »die schlimmste Lepra von allen«: den Egoismus, weil »Zivilisation einander lieben« bedeutet. Keiner hat das Recht, allein glücklich zu sein«. Ihm sind zum Großteil die im letzten Jahrhundert erlangten Erfolge im Kampf gegen die Krankheit zu verdanken, die man für abscheulicher hielt als die Pest. Raoul Follereau verstarb 1977, aber sein Erbe lebt weiter in Form von zahlreichen von ihm eingerichteten Stiftungen, denn es gibt noch heute 200.000 neue Leprafälle pro Jahr. Der Kampf ist nicht beendet. »Den Schatz, den ich euch hinterlasse, ist das Gute, das ich nicht getan habe, jedoch vorhatte und das ihr jetzt nach mir verwirklicht« (*Le trésor que je vous laisse, c'est le bien que je n'ai pas fait, que j'aurais voulu faire, et que vous ferez après moi*).

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1
Nennwert: 2,00
Format: 41 x 30,5 mm
Zählung: 13,65 x 13,77
Exemplare pro Bogen: 10 Briefmarken
Bogenformat: 177 x 106 mm
Druck: offset
Druckerei: Printex (Malta)
Satzpreis: Euro 2,00
Auflage: 200.000 komplette Serie



**60ª DÍA MUNDIAL DE LA LEPROA
EN EL 110 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE
RAOUL FOLLEREAU**

7 de noviembre 2013

Hace sesenta años, en 1954, se celebraba la primera Jornada Mundial dedicada a los enfermos de lepra. Había sido idea de Raoul Follereau – periodista y escritor francés, pero sobre todo incansable apóstol de los leprosos y «embajador de los pobres ante los pobres» – del cual se acaba de celebrar el 110º aniversario del nacimiento (17 de agosto del 1903). El nuevo sello recuerda entonces las dos efemérides juntas, llevando a la atención del mundo la obra de un hombre que, junto a la inseparable esposa Madeleine, ha dedicado toda su vida a la desaparición de la lepra de la faz del mundo. Fue en efecto Follereau quien despertó la opinión pública internacional sobre la deshumana condición de millones de enfermos del morbo de Hansen, todavía relagados en los getos de los leprosos, no obstante existieran ya curas eficaces y a bajo precio. Fue él, verdadero «vagabundo de la caridad», quien visitó incansablemente los lugares en donde estaban confinados los leprosos, abrazándoles para demostrar también visiblemente que la enfermedad no era tan contagiosa y que podía ser vencida. Fue él quien ideó clamorosas iniciativas, como la petición a las superpotencias USA y URSS el equivalente de dos bombarderos atómicos para desterrar definitivamente la enfermedad, y a lanzar un slogan contra la «peor lepra de todos»: el egoísmo, porque «la civilización es amarse. Ninguno tiene derecho a ser feliz sólo». A él se deben en gran parte los resultados obtenidos en el siglo pasado en la lucha contra una enfermedad que era considerada más infamante que la peste. Raoul Follereau murió en 1977 pero su herencia vive bajo la bandera de numerosas Fundaciones inspiradas en él, puesto que los nuevos casos de lepra son aún 200.000 al año. La batalla continua. «El tesoro que os dejo, es el bien que yo no he hecho, que habría querido hacer y que vosotros haréis después de mí (*Le trésor que je vous laisse, c'est le bien que je n'ai pas fait, que j'aurais voulu faire, et que vous ferez après moi*).

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valor facial: € 2,00
Formato: 41 x 30,5 mm
Dentellado: 13,65 x 13,77
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 177 x 106 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Printex (Malta)
Precio de la serie: Euro 2,00
Tirada: 200.000 series completas



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va**

BF 18 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va



7 NOVEMBRE 2013

**60ª GIORNATA MONDIALE DEI MALATI DI
LEBBRA NEL 110° ANNIVERSARIO DELLA
NASCITA DI RAOUL FOLLEREAU**

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



60ª GIORNATA MONDIALE

DEI MALATI DI LEBBRA NEL 110° ANNIVERSARIO DELLA NASCITA DI RAOUL FOLLEREAU

7 novembre 2013

Sessant'anni fa, nel 1954, si celebrava la prima Giornata mondiale dedicata ai malati di lebbra. L'aveva ideata Raoul Follereau – giornalista e scrittore francese, ma soprattutto instancabile apostolo dei lebbrosi e «ambasciatore dei poveri presso i poveri» – di cui è stato appena celebrato il 110° anniversario della nascita (17 agosto 1903). Il nuovo francobollo ricorda dunque le due ricorrenze insieme, riportando all'attenzione del mondo l'opera di un uomo che, insieme all'inseparabile moglie Madeleine, ha votato tutta la sua vita alla cancellazione della lebbra dalla faccia del mondo. Fu Follereau a risvegliare l'opinione pubblica internazionale sulla disumana condizione di milioni di malati del morbo di Hansen, ancora relegati nei ghetti dei lebbrosari nonostante esistessero già cure efficaci e di basso costo. Fu lui, vero «vagabondo della carità», a visitare instancabilmente i lazzaretti in cui erano confinati i lebbrosi, abbracciandoli per dimostrare anche visivamente che la malattia non era così contagiosa e che poteva essere sconfitta. Fu lui a ideare clamorose iniziative, come la richiesta alle superpotenze Usa e Urss dell'equivalente di due bombardieri atomici per sconfiggere definitivamente la malattia, e a lanciare slogan contro la «lebbra peggiore di tutti»: l'egoismo, perché «La civiltà è amarsi. Nessuno ha il diritto di essere felice da solo». A lui si debbono in grandissima parte i risultati ottenuti nel secolo scorso nella lotta contro una malattia che era considerata più infamante della peste. Raoul Follereau è morto nel 1977 ma la sua eredità vive sotto la bandiera di numerose Fondazioni a lui ispirate, poiché i nuovi casi di lebbra sono tuttora 200.000 all'anno. La battaglia continua. «Il tesoro che vi lascio, è il bene che io non ho fatto, che avrei voluto fare e che voi farete dopo di me» (*Le trésor que je vous laisse, c'est le bien que je n'ai pas fait, que j'aurais voulu faire, et que vous ferez après moi*).

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1
 Valori facciali: € 2,00
 Formato: 41 x 30,5 mm
 Dentellatura: 13,65 x 13,77
 Foglio da: 10 francobolli
 Dimensioni del foglio: 177 x 106 mm
 Tipo di Stampa: offset
 Stamperia: Printex (Malta)
 Prezzo delle serie: Euro 2,00
 Tiratura: 200.000 serie complete



60^e JOURNÉE MONDIALE DE LA LÈPRE

DANS LE 110^e ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE RAOUL FOLLEREAU

7 novembre 2013

Il y a soixante ans, en 1954, était célébrée la première Journée mondiale contre la lèpre. L'idée venait de M. Raoul Follereau, journaliste et écrivain français, mais surtout infatigable apôtre des lépreux et «ambassadeur des pauvres auprès des pauvres», dont on vient juste de célébrer le 110^e anniversaire de sa naissance (17 août 1903). Le nouveau timbre commémore donc ces deux événements, en rappelant à l'attention du monde l'œuvre d'un homme qui avec son inséparable épouse Madeleine, a consacré toute sa vie à l'éradication de la lèpre de la surface du monde. En effet, ce fut lui qui réveilla l'opinion publique internationale sur la condition inhumaine des malades du bacille de Hansen, encore relégués dans les ghettos des léproseries, alors qu'existaient des soins efficaces et à bas coût. Ce fut lui, «véritable vagabond de la charité», qui visita inlassablement les lazarets dans lesquels étaient enfermés les lépreux, et qui les embrassait pour montrer que la maladie n'était pas si contagieuse et qu'elle pouvait être vaincue. Il prit des initiatives retentissantes comme de demander aux superpuissances américaines et russes l'équivalent de deux bombardiers atomiques pour combattre la maladie, et il lança le slogan «contre la lèpre pire que tout: l'égoïsme», parce que «la seule vérité c'est de s'aimer. Personne n'a le droit d'être heureux tout seul». C'est à lui que nous devons en grande partie les résultats obtenus au siècle dernier dans la lutte contre une maladie qui était considérée comme plus infamante que la peste. Raoul Follereau est mort en 1977 mais son héritage continue de vivre sous le drapeau de nombreuses fondations qu'il a inspirées puisque 200.000 nouveaux cas de lèpre apparaissent chaque année. La bataille continue. «Le trésor que je vous laisse, c'est le bien que je n'ai pas fait, que j'aurais voulu faire, et que vous ferez après moi».

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
 Valeur faciale: € 2,00
 Format: 41 x 30,5 mm
 Dentelure: 13,65 x 13,77
 Feuille: 10 timbres
 Dimensions du feuillet: 177 x 106 mm
 Type d'impression: offset
 Imprimerie: Printex (Malte)
 Prix de la série: Euro 2,00
 Tirage: 200.000 exemplaires



60th WORLD DAY OF LEPROSY

IN THE 110th ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF RAOUL FOLLEREAU

7 November 2013

Sixty years ago, in 1954, the first World Leprosy Day was celebrated. The idea for it came from Raoul Follereau, a French journalist and writer who worked tirelessly in favor of people with leprosy as an "ambassador of the poor". Last August marked the 110th anniversary of his birth (17 August 1903). The new postage stamp recalls both anniversaries, featuring his efforts, together with his inseparable wife, Madeleine, and his lifelong dedication to eliminating leprosy from the face of the earth. Follereau reawakened international public opinion on the inhumane conditions of the millions of people suffering from Hansen's disease, who were still exiled to leper colonies despite the fact effective, low-cost cures were available for the disease. He was truly a "vagabond for charity", continually visiting the leper colonies to which they were confined, embracing those with the disease, also to show that it was not as contagious as people thought and could be defeated. He came up with remarkable initiatives, including one calling on the USA and USSR superpowers to give up two atomic bombers to cover the cost of definitively eliminating the disease. He created a slogan against "the worst leprosy of all" -selfishness- since "Civilization is where people love one another. Nobody has the right to be happy alone". Thanks to Follereau's efforts, the last century saw some of the greatest successes in the fight against the disease, which was considered worse than the plague. Raoul Follereau died in 1977, but his heritage lives on in the numerous Foundations inspired by him. The battle continues today since there are still 200,000 new cases of leprosy each year. As Follereau said: "The treasure I leave you is the good that I have not done, that I would have liked to do, and which you will do after me" (*Le trésor que je vous laisse, c'est le bien que je n'ai pas fait, que j'aurais voulu faire, et que vous ferez après moi*).

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
 Face values: € 2.00
 Format: 41 x 30.5 mm
 Perforation: 13.65 x 13.77
 Sheet of: 10 stamps
 Sheet size: 177 x 106 mm
 Printing process: offset
 Printer: Printex (Malta)
 Price of the set: Euro 2.00
 Total printing: 200,000 complete series